

THE CANADIAN

SAILOR

Seafarers' International Union of Canada



Syndicat International des Marins Canadiens

LE **MARIN**
CANADIEN

CANADIAN
PUBLICATION
MAIL

CONTRACT NO.:
40051129

Vol. 54 No. 4

DECEMBER /
DÉCEMBRE
2008



Season's Greetings

Souhaits de la saison



Michel Desjardins, Exec VP, Charles Thibault, Isaac Arkorful, Vladlen Rimerov, Bertrand Gamelin, Ricarte Sarrosa, Gustave Michaud. In front/à l'avant: Nelson Gao-ya

**Aboard the
Lake Michigan**

**À bord du
Lake Michigan**



CSL expands bulker fleet
CSL agrandit sa flotte de vraquiers



THE PRESIDENT'S REPORT

RAPPORT DU PRÉSIDENT

RAPPORT DU PRÉSIDENT

Another great shipping season for S.I.U. members

2008 was an excellent year for S.I.U. members. From an early fit-out and throughout the year, all available vessels kept running and most members worked as much as they wanted to. In the Hiring Halls, registered members had plenty of opportunities to get jobs.

S.I.U. members can be proud of the stability they helped create with the long term agreements currently in effect. They benefit from this stability, knowing they can rely on good wages and the important protection of company-paid

medical and pension plans.

S.I.U. members can take pride following the announcement that engineer officers working for CSL, Algoma and Groupe Desgagnés have contacted the Union and asked to be represented by the S.I.U. Their request is an indication of the respect they have for the S.I.U. leadership and membership.

We will be applying for certification to represent the engineer officers and expect our application to be granted by the Canada

Industrial Relations Board. The S.I.U. presently represents engineers and mates.

Changes in the economy may bring changes to our industry in the coming year. But long-time S.I.U. members have experienced changes in the past and they have overcome uncertain times.

Enjoy the Christmas holidays and be ready for next season.

We wish you and your loved ones a Merry Christmas and a Happy and Prosperous New Year.

Une autre excellente saison de navigation pour les membres du S.I.U.

2008 a été une excellente année pour les membres du S.I.U. À compter du gréage hâtif et tout au long de l'année, tous les navires disponibles ont poursuivi leurs activités et la plupart des membres ont travaillé à leur gré. Dans les salles d'embauche, les membres inscrits ont eu une abondance d'opportunités d'emploi.

Les membres du S.I.U. peuvent être fiers de la stabilité qu'ils ont aidé à créer grâce aux ententes de longue durée présentement en vigueur.

Ils bénéficient de cette stabilité, pouvant compter sur de bons salaires et de la protection

de régimes de santé et de retraite payés par la compagnie.

Les membres du S.I.U. peuvent se féliciter à la suite de l'annonce que des officiers mécaniciens à l'emploi de CSL, Algoma et Groupe Desgagnés ont communiqué avec le S.I.U. afin qu'il les représente.

Leur demande est un signe du respect qu'ils ont pour les dirigeants et les membres du S.I.U. Nous demanderons l'accréditation en vue de représenter les officiers mécaniciens et prévoyons que notre demande sera accordée par le Conseil des relations industrielles du Canada.

Le S.I.U. représente présentement des officiers mécaniciens et de pont.

Les changements ressentis dans l'économie pourraient apporter des changements dans notre industrie durant l'année qui vient. Mais les membres du S.I.U. ont connu des changements dans le passé et ils ont surmonté des périodes incertaines.

Profitez du congé de Noël et soyez prêts pour la saison prochaine.

Nous vous souhaitons ainsi qu'à vos êtres chers, un Joyeux Noël et une Nouvelle Année heureuse et prospère.

New York Maritime Port Council honours President Gralewicz

Le Conseil maritime du Port de New York honore Président Gralewicz

President Roman Gralewicz is this year's recipient of the "Paul Hall Man of the Year Award".

Awarded by the Maritime Port Council of Greater New York and Vicinity, the Paul Hall Award, which is named after the late president of the Maritime Trades Department, AFL-CIO, and of the Seafarers' International Union of North America, honours exceptional contributions to the maritime industry and organized labour.

At the annual ceremony held in New York City in the presence of Labour, Industry and Government leaders, SIU of NA President Michael Sacco, also President of the Maritime Trades Department, AFL-CIO, introduced Roman Gralewicz and spoke of the friendship and close cooperation that have been maintained between the SIU of NA and the S.I.U. of Canada. He emphasized President Gralewicz's dedication to improve the working and living conditions of Canadian seafarers and promote the labour movement.

President Gralewicz has been an ardent advocate of union democracy and his dedication to improve the living conditions of Canadian seafarers has made an important impact on the lives of seafarers worldwide.

Canadian S.I.U. members have demonstrated the appreciation of his leadership by re-electing him as their President for consecutive terms of office since 1971.

Under his tenure, the S.I.U. of Canada won the first true eight-hour work day and 40-hour work week for Canadian sailors.

Determined to improve the working conditions of Canadian S.I.U. members, President Gralewicz established the Seafarers' Training Institute and as a result, S.I.U. members are recognized as being amongst the best-trained seafarers in the world.



President Gralewicz being introduced by SIU of NA President Michael Sacco.
Président Gralewicz est présenté par Michael Sacco, Président du SIU of NA.

Président Roman Gralewicz est le récipiendaire cette année du « Paul Hall Man of the Year Award ». Attribué par le Conseil maritime du Port de New York, le prix Paul Hall, portant le nom du défunt président du Département des métiers maritimes (MTD), FAT-COI, et du Syndicat international des marins de l'Amérique du nord, honore les contributions exceptionnelles à l'industrie maritime et au mouvement syndical.

Lors de la cérémonie annuelle tenue à New York en présence de leaders du milieu syndical, de l'industrie et du gouvernement, Michael Sacco, président du SIU de l'Amérique du Nord et du MTD, FAT-CIO a présenté Roman Gralewicz et a souligné l'amitié et la coopération qui ont été maintenues entre le SIU of NA et le S.I.U. du Canada. Il a souligné la détermination de Président Gralewicz à améliorer les conditions de travail et de vie des marins canadiens et à promouvoir le mouvement ouvrier.

Président Gralewicz a été un ardent défenseur de la démocratie au sein des syndicats et son dévouement afin d'améliorer la condition des marins canadiens a eu un impact important sur la vie des marins à travers le monde.

Les membres du S.I.U. du Canada ont démontré leur appréciation de son leadership en le réélisant président pour des mandats consécutifs depuis 1971.

Sous sa présidence, le S.I.U. du Canada a obtenu le premier véritable jour de travail de huit heures et la semaine de 40 heures pour les marins canadiens.

Déterminé à améliorer les conditions de travail des membres du S.I.U. du Canada, Président Gralewicz a créé l'Institut de Formation des Marins et grâce à cette initiative, les membres du S.I.U. ont acquis la réputation d'être parmi les marins ayant obtenu la meilleure formation au monde.



Excellent year for S.I.U. members

Although the American economy hit the ditch this fall, we can still conclude that we had another excellent season. All ships that were available have been working and some companies could even have used more bottoms.

Canada Steamship Lines took over the Lake Michigan from foreign flag to Canadian in October and they are expecting the second out of four Belgium class ships in the spring of 2009 and the last two in mid season.

We take this opportunity to inform everyone that these new vessels will serve as training ships for both able seamen and engine room ratings on a limited number of training positions. With the crucial shortage of qualified ratings, this program will allow present and future members to train as QMEDs (Qualified member of the engine and deck departments) on these four vessels built in Belgium. We hope to decrease the shortage of qualified personnel with this programme and provide more relief for those who require extra time off from time to time.

On the Organizing front

We are concentrating our efforts on Mckeil Tugs & Barges, Lower Lakes and Voyageur Marine.

As we previously advised, many engineers employed by Groupe Desgagnés have asked the S.I.U. to be their bargaining agent and after representations before the Canada Industrial Relations Board, we are impatiently awaiting the Board's decision and trust the Board will grant the engineers' wish to be represented by the largest seamen's union in Canada, the S.I.U.

We have been contacted by numerous CSL and ACM engineers requesting to be represented by the S.I.U. and as you probably noticed our officials have visited them. The S.I.U. is the union that provides the most complete representation on vessels and protects its members' Pension and Medical Plans.

Shore leaves

During the last Canadian Marine Advisory Committee held in Ottawa in early November, the S.I.U. once again hit the government for not having concluded a reciprocal agreement with the US government to allow our seafarers access to US soil. We are assured that the federal government is dealing with the Americans on a daily basis and that a resolution to this issue of shore leave in US ports shall be resolved very shortly.

Negotiations

Negotiations with Desgagnés Cargo and Petro will begin in January. We are still gathering crew proposals which shall be put in an official format in early January.

We hope that the international financial crisis will not cause prejudice to these negotiations nor with any other companies.

Seafarers' Training Institute (STI)

In 2007, STI sponsored close to 100 training seats for the members, which included upgrading programs for ordinary seaman, able seaman, tunnel man, galley

management, mechanical assistant as well as chemical and petroleum tanker courses.

Through its training fund, the S.I.U. is committed to maintaining and expanding its resources and moving towards the development of its members' skills and maintaining the worldwide recognition of our highly skilled seafarers. Until the next issue, we wish you safe sailing and offer our best wishes for the holiday season to you and your loved-ones.

Special note from the Executive Vice-President

The S.I.U. was quite distressed in learning of the accident that occurred at Havre St-Pierre that cost the life of Brother Roberto Hechavarria and caused serious injury to Brother Serge St-Amand, both crewmembers on the Algoisle.

We would like to reassure our brothers and sisters that the S.I.U. will carefully monitor the situation and we have requested the complete accident report from Transport Canada. Rest assured that if any safety or procedural issues need to be addressed we will do so and ensure that any recommendations be implemented.

The S.I.U. Executive Board and its members extend their most sincere condolences to Brother Hechavarria's family and to his brothers and sisters aboard the Algoisle.

The crew of the Algoisle expressed their deepest sympathy to Brother Hechavarria's family with a poem written by Brother Sherwin "Ben" Goodman. The poem cannot, unfortunately, be published as the sentiments in the poem could not be translated.

Une excellente année pour les membres du S.I.U.

Alors que l'économie américaine a dérapé cet automne, nous pouvons conclure que nous avons connu une autre excellente saison. Tous les navires disponibles ont été en service et quelques compagnies auraient même utilisé des navires additionnels.

Canada Steamship Lines a pris possession du Lake Michigan en octobre et a remplacé le pavillon étranger par le drapeau canadien. CSL attend le deuxième de quatre navires au printemps 2009 et les deux derniers à la mi-saison.

Il est important de souligner que ces nouveaux navires serviront à la formation d'un nombre limité de marins qualifiés et de classifications de la salle des machines. En raison de la pénurie de personnel qualifié, ce programme permettra aux membres présents et futurs d'obtenir une formation à titre de membre qualifié de la salle des machines et du pont à bord de ces quatre navires construits en Belgique. Nous espérons ainsi atténuer la pénurie du personnel qualifié et procurer des relèves aux membres qui désirent des périodes additionnelles de congé.

Activités de recrutement

Nous concentrons nos efforts sur Mckeil Tugs and Barges, Lower Lakes et Voyageur Marine.

Tel que mentionné précédemment, plusieurs officiers mécaniciens à l'emploi de Groupe Desgagnés ont demandé au S.I.U. de devenir leur agent négociateur et après avoir soumis nos représentations auprès du Conseil canadien des relations industrielles, nous attendons impatiemment la décision du Conseil. Nous croyons que le Conseil répondra favorablement au souhait des officiers mécaniciens d'être représentés par le plus important syndicat maritime au Canada, le S.I.U.

De nombreux officiers mécaniciens de CSL et d'ACM ont communiqué avec nous et ont demandé d'être représentés par le S.I.U. Comme vous avez probablement noté, nos officiers les ont rencontrés. Le S.I.U. est le Syndicat dont la présence est la plus soutenue à bord des navires et il protège les régimes de retraite et de santé de ses membres.

Congés à terre

Lors de la dernière réunion du Comité consultatif maritime canadien en début novembre, le S.I.U. a de nouveau reproché au gouvernement de ne pas avoir conclu un accord réciproque avec le gouvernement américain afin de donner à nos membres accès au territoire américain. Nous sommes assurés que le gouvernement fédéral transige quotidiennement avec les Américains et que la question d'accès au sol américain pourrait être résolue rapidement.

Négociations

Les négociations avec Desgagnés Cargo et Petro débiteront en janvier. Nous recevons les propositions des équipages et celles-ci seront formalisées en début janvier.

Nous espérons que la crise financière internationale ne causera pas de préjudice à la bonne poursuite de ces négociations ni à aucune autre compagnie.

Institut de formation des marins (IFM)

En 2007, l'IFM a parrainé l'inscription de près de 100 membres à des cours de perfectionnement pour matelot ordinaire, matelot qualifié, préposé au tunnel, gestion du commissariat, mécanicien adjoint ainsi que des cours de transport et manutention de produits chimiques et pétroliers.

Grâce à son fonds réservé à la formation, le S.I.U. est déterminé à maintenir et à augmenter ses ressources et à accentuer le développement des compétences de ses membres ainsi qu'à préserver la réputation de nos marins hautement qualifiés à l'échelle internationale.

Nous vous souhaitons ainsi qu'à vos êtres chers, nos meilleurs vœux du Temps des Fêtes.

Note spéciale du Vice-président exécutif

Le S.I.U. a été attristé d'apprendre l'accident qui s'est produit à Havre St-Pierre et a coûté la vie de notre confrère Roberto Hechavarria en plus de causer des blessures sérieuses à notre confrère Serge St-Amand, tous deux membres d'équipage du Algoisle.

Nous assurons nos confrères et consœurs que le S.I.U. surveillera attentivement la situation et nous avons demandé à Transport Canada de nous transmettre un rapport complet de l'accident.

De plus, soyez assurés que si une question relative à la sécurité ou aux procédures de travail doit être examinée, nous le ferons et assurerons que toutes les recommandations seront mises en application.

Le Conseil d'administration et les membres du S.I.U. offrent leurs condoléances les plus sincères à la famille de confrère Hechavarria ainsi qu'à ses confrères et consœurs à bord de l'Algoisle.

L'équipage du Algoisle a exprimé sa profonde sympathie à la famille de confrère Hechavarria avec un poème écrit par confrère Sherwin « Ben » Goodman. Malheureusement, les sentiments exprimés dans ce poème ne peuvent fidèlement être traduits.

FINAL NOTICE

COLLECT YOUR MONEY

DERNIER AVIS

RECUEILLEZ VOTRE ARGENT

The Seafarers' Pension Plan wants to pay any monies owing to the following members, which is being held on behalf of the member for which we have no current address.

If you know any of these members, please have them contact Lyne Leblanc at S.I.U. at 514-931-7859 or by mail to: 1333 St. Jacques St., Montreal, Quebec H3C 4K2.

Your cooperation is greatly appreciated.

Alkerton Terry James	Dupuis Donald
Allan Victor Cecil	Eaton Gary James
Anderson Gaven	Evans Sadley
Arabi Amar	Fersht Kenneth
Arsenault Jean Paul	Fisher Terrence G
Babin Michel	Fitzgerald Rodney Gerard
Baer David Wayne	Fitzsimmons Roger Wade
Bailey Michael Kenneth	Flaherty Sean Terrence
Baird Albert	Fournel Alfred jr
Baldinus Felix Edward	Fox William Albert
Barr Robert Nathan Carey	Frank Andrew
Bartlett Brian J	Gagnon Andre
Begin Denis	Gillis John James
Belbart Josef Adam	Gudanowski Adam Andrzej
Bell Bradley Thane	Hall Geoffrey Roger
Bernard Jules Joseph	Harvey Wendy
Bertrand Michele Gloria	Hiltz Perry William
Brosseau Jocelyn	Irwin Thomas
Brown Michael Shannon	Isles Harold Edward
Browne Samuel P	Jacobs Ivan Kwesi
Bunt Colleen Sandra	Jamarik Kvetoslav
Canuel Mike	Jemmott Victor
Carey Angela Mary	Jennings Sydney Mc Dermod
Caron Michel	Johnson David H
Cascagnette Michael John	Jones Allan
Charron Gabriel	Kowalczyk Maciej
Chiasson Paul Micheal	Kowalczyk Marian
Cote Jacques Michel	Krawczyk Christopher H
Coulombe Marc Andre	Labelle Brian Richard
David Colin Wayne	Lachance Clement
De Sousa Belarmino	Lander Lloyd
Dempsey Conrad J	Landsperger Klaus
Deutry Roland Adam	Landsperger Klaus
Dick Cameron Allan M	Langlois Andre
Diplock Ian Paul	Lauze Gaby
Donaldson David D	Leblanc Jean Marie
Dufresne Timotay E	Lemay Serge

Le Régime de retraite des marins désire verser toute somme d'argent due aux membres suivants dont nous n'avons pas l'adresse présente.

Si vous connaissez l'un de ces membres, veuillez leur demander de communiquer avec Lyne Leblanc au S.I.U. à 514-931-7859 ou par la poste au 1333 rue St-Jacques, Montréal, Québec H3C 4K2.

Votre coopération est fortement appréciée.

Lopeke Michael G	Primerano Gregory D
Luce Lester	Racette Michel G
Lyrette Gilles Edward	Rimdzuis Ted Edward
Macdonald Aluna Jane	Rimmer Anthony William
Macdonald Blair	Robinson Harold
Maddock Paul Thomas	Ronaldson William
Magarvey Bruce Kendall	Ruberg Ralph Douglas
Major Rita-Lynn	Rush Allan David
Manning James	Ryan Charlie Patrick
Markowski Peter	Sales John
Martel Benoit	Sergerie Steve
Martens Ralph Edward	Simard Michel
Martin Keith S	Sims Kevin Bryan
Mattes Bernie Bernhard	Slack Stephen Norman
McCoy Richard Garfield	Smith Todd
McGinn Eric	St Germain Richard R
McKay Carolyn Diana	St Jacques Richard
McMillan Terry Victor	Stead James A
McNeil John	Stewart Roland Neil
McPherson Randy James	Summers Douglas Raymond
Mercan Faye Marilyn	Sutherland Eric A
Misener Roy Ansel	Szymanski Andrzej
Morawski Rick	Taylor Robert B
Mulvaney Paul James	Teskey Glen
Murray Ellen Joyce	Thibault Robert Andre
Ouellet Alain	Thompson Paul Francis
Panczak Andrew Michael	Totten David A
Paquette Roch	Tremblay Daniel
Paradis Martin	Vaillancourt Victor Robert
Paradis Ray Ronald	Valcourt Alex J
Patterson Kent Alexander	Villeneuve Robert
Payne Robert Thomas	Vogel Erik Clifford
Pelletier Dan James	Watt Jean
Perrin Paul Edward	Winiarczyk Krzysztof
Petrin Yvon	
Pilgrim John Leo	
Pokora Gregory	



Désirée GRALEWICZ

SECRETARY-TREASURER'S REPORT

RAPPORT DE LA SECRÉTAIRE-TRESORIER RAPPORT DE LA SECRÉTAIRE-TRÉSORIÈRE



Do we have your current address?

Another year of shipping is coming to a close and this means that your Records Department will be preparing for the official income tax receipts to be sent out. This receipt confirms the amount of Union Dues that were remitted to Headquarters or to one of the Hiring Halls. For this purpose, please make sure the Records Department has your current address on file. Change of address notice cards are available at all Hiring Halls.

Seafarers' Training Institute

Again this winter, a series of training courses are being scheduled by the Seafarers' Training Institute on behalf of the participating companies.

The schedule of courses offered, dates and locations is as follows:

Mechanical Assistant	Feb. 09 to 14	Institut Maritime du Québec
Tunnelman	Feb. 16 to 21	Georgian College
Helmsman	Feb. 08 to 12	Marine Institute
Helmsman	Feb. 15 to 19	Marine Institute
Galley Management	Feb. 22 to 27	Niagara College

We recommend to all members asked to attend, not to miss this opportunity. Attending these courses presented by professional instructors improves your skills, protects your future and gives you better opportunities to take a higher paying job. **Remember: training pays...**

We take this opportunity to wish you and yours a Very Merry Christmas, and a safe and prosperous New Year.

Avons-nous votre adresse présente ?

Une autre saison de navigation se termine et votre Service des dossiers préparera et vous fera parvenir un reçu officiel pour fins d'impôt du montant des cotisations syndicales que vous avez versées aux Quartiers généraux ou à l'une des Salles d'embauche. Veuillez vous assurer que le Service des dossiers du Syndicat possède votre adresse présente. Des cartes d'avis de changement d'adresse sont disponibles aux Salles d'embauche.

Institut de Formation des Marins

De nouveau cet hiver, des cours de formation sont prévus par l'Institut de formation des Marins pour les compagnies participantes.

Le programme des cours, les dates et les centres de formation sont :

Mécanicien adjoint	09 au 14 février	Institut Maritime du Québec
Préposé au tunnel	16 au 21 février	Georgian College
Timonier	08 au 12 février	Marine Institute
Timonier	15 au 19 février	Marine Institute
Gestion du commissariat	22 au 27 février	Niagara College

Nous recommandons à tous les membres invités à assister, de ne pas manquer cette opportunité. Ces cours présentés par des instructeurs professionnels rehaussent vos compétences, protègent votre avenir et augmentent vos opportunités d'obtenir des emplois mieux rémunérés. **Souvenez-vous : la formation rapporte...**

Nous vous souhaitons ainsi qu'à vos êtres chers, un très Joyeux Noël et que la Nouvelle Année vous apporte santé et prospérité.

TRANSPORT ET MANUTENTION DE PRODUITS PÉTROLIERS ET CHIMIQUES PETROLEUM AND CHEMICAL TANKER SAFETY COURSE



Recent graduates of the Petroleum and Chemical Tanker Safety Course presented at the St-Romuald Training Center.

Diplômés du Cours de Transport et manutention de produits pétroliers et chimiques offert récemment au centre de St-Romuald.

À l'avant/front row: François Godbout, Philippe Beaudry, Claude Dionne, Pierre-Luc Voyer, Louis Labonté.
À l'arrière/back row: Amhed Chemissa, René Perrôt, Charles Aubry, Donald Portelance, Olivier Alvarado-Dion, Alexandre Cannon.



PORT AGENT'S REPORT

RAPPORT DE L'AGENT DE PORT

2008 - A good year

Job calls have been plentiful this year for all ratings and members had a good year.

Seamanning Arbitration

Arbitration meetings were held in Newfoundland on November 10th and 11th and we are awaiting for the Arbitration Board decision.

Engineer Officers

More and more ACM and CSL engineers are signing up with the S.I.U.

Groupe Ocean, Pilotage Division

The company and the APL (Association de Pilotage des Laurentides) have reached an agreement. This will bring job stability to S.I.U. Members and proves once more that professional and reliable seafarers were chosen by the Company over non-union seafarers.

Oceanex

At the request of the Seafarers' International Union, Oceanex began in November, to test crew members of the Oceanex Sanderling for asbestos contamination. The Company will contact each crew member, based on availability, to go to Atlantic Offshore Medical Services in Newfoundland and Nova Scotia to undergo tests. This process should take a few weeks.

Important Reminder

We would like to remind all members that with all the new Canadian and American shore leave rules, commencing December 01, 2008, members should always carry their ship's phone number with them when going ashore. This could save you a lot of trouble. Members were terminated or had to pay major fines for not being able to communicate with the Master of the vessel when ashore. If you have to go ashore, check with the Captain before leaving the vessel.

ITF Report

Since early 2007, the S.I.U.-ITF Inspector has been assisting the widow of a missing seafarer from the Swedish flag vessel Bro Joinville. The seafarer was lost at sea while the ship was sailing to England. Soon after, the Protection & Indemnity (P&I) Club offered a settlement of \$50,000 US even though the Agreement stated \$90,000. After over 18 months of tough negotiations between the Company, the S.I.U., the P&I Club and the ITF in London, we recently settled the case at the maximum ITF rate of \$90,000 US, the amount the widow was entitled to receive in such circumstances.

While on board a FOC vessel to investigate the reasons for contamination of a fresh water tank, we learned from crewmembers that three men working as "repair team ordinary seamen" were paid very low wages. We then asked to see the employment contracts and found out that the three seafarers were being paid less than \$330. US per month. After filing a claim on behalf of the three crewmembers, the Company agreed

to pay the ITF standard rate for an ordinary seaman, \$1,100 US per month, retroactive to the date they boarded the vessel.

The Company also made arrangements for the decontamination of the fresh water tanks and piping in accordance with Health Canada regulations and to the satisfaction of the crew.

Picton Castle

Canada's Transportation Safety Board (TSB) has released its report on the death of Laura Gainey, daughter of Montreal Canadiens' General Manager Bob Gainey. She was working as a volunteer crew member aboard the tall ship Picton Castle when she was swept off the deck into the North Atlantic Ocean in 2006.

The Picton Castle flies the Cook Island flag and after conducting its own investigation into the death of Laura Gainey, the TSB has recommended new and stricter safety procedures and standards for sailing vessels. The recommendations include the creation of safety management systems for all training vessels regardless of the flag they sail under and a call for Transport Canada to work with the International Marine Organization to create international standards for vessel safety.

The report also contains findings that investigators said were the underlying causes of the incident. Clear onboard communications were lacking and safety harnesses were not in use that night. The report also notes the decision to set sail with a long-range forecast of bad weather was flawed.

We wish all members a safe lay up and Happy Holidays.

2008 - Une bonne année

Les appels d'offre d'emplois ont été abondants cette année pour toutes les classifications et les membres ont connu une excellente année.

Arbitrage chez Seamanning

Des réunions d'arbitrage ont été tenues à Terre-Neuve les 10 et 11 novembre et nous attendons la décision de conseil d'arbitrage.

Officiers mécaniciens

De plus en plus d'officiers mécaniciens d'ACM et de CSL adhèrent au S.I.U.

Groupe Océan, Division du pilotage,

La compagnie et l'Association de Pilotage des Laurentides ont conclu un accord. Cet accord apportera la stabilité d'emploi aux membres du S.I.U. et prouve une fois de plus que des marins professionnels et fiables ont été choisis par la Compagnie plutôt que des marins non syndiqués.

Oceanex

À la demande du Syndicat international des marins, Oceanex a entrepris en novembre, les examens médicaux des membres d'équipage du Oceanex Sanderling afin de dépister toute contamination par l'amiante. La compagnie communiquera avec chaque membre d'équipage afin qu'il se rende, selon sa disponibilité, subir des examens au centre médical Atlantic Offshore Medical Services à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse. Ce processus pourrait nécessiter quelques semaines.

Rappel important

Nous rappelons à tous les membres qu'en raison des nouveaux règlements canadiens et américains sur les congés à terre prenant effet le 1er décembre 2008, les membres devraient toujours avoir en leur possession le numéro de téléphone de leur navire lorsqu'ils se rendent à terre. Ceci afin de vous épargner de sérieux ennuis. Des membres ont été mis à pied ou ont dû payer d'importantes amendes après avoir été incapables de communiquer avec le capitaine du navire alors qu'ils étaient à terre. Au besoin, vérifiez le numéro avec le capitaine avant d'aller à terre.

Rapport de l'ITF

Depuis le début de 2007, l'inspecteur S.I.U.-ITF a aidé la veuve d'un marin disparu du navire suédois Bro Joinville. Le marin est disparu en mer alors que le navire se dirigeait vers l'Angleterre. Peu après, la Mutuelle de protection et d'indemnisation (P&I Club) a offert un règlement de 50 000 \$ US alors que l'entente prévoyait 90 000 \$ US. Après plus de 18 mois de négociations ardues entre la compagnie, le S.I.U., le P&I Club et l'ITF de Londres, un règlement a été conclu au montant maximum prévu par l'ITF, soit 90 000 \$ US qui sera versé à la veuve.

Alors que nous étions à bord d'un navire FOC afin d'enquêter sur les causes de la contamination d'un réservoir d'eau potable, nous avons appris que trois marins travaillant à bord en tant que « marins ordinaires d'une équipe de réparation » recevaient un très bas salaire. Nous avons alors demandé à voir les contrats d'emploi et avons découvert que les trois marins recevaient moins de 330 \$ US par mois. Après avoir déposé une réclamation au nom des trois membres d'équipage, la compagnie a accepté de payer le tarif standard de l'ITF pour marin ordinaire, soit 1 100 \$ US

par mois, rétroactif à la date où ils sont montés à bord.

La compagnie a également pris des dispositions pour la décontamination des réservoirs et de la tuyauterie d'eau potable conformément aux règlements de Santé Canada et à la grande satisfaction de l'équipage.

Picton Castle

Le Bureau de la sécurité des transports du Canada a déposé son rapport sur le décès de Laura Gainey, fille du directeur général Bob Gainey des Canadiens de Montréal. Elle travaillait à titre de membre d'équipage bénévole à bord du grand voilier Picton Castle lorsqu'elle a été balayée par les vagues alors qu'elle était sur le pont et est tombée dans l'Océan Atlantique Nord en 2006.

Le Picton Castle est enregistré aux Iles Cook et après avoir mené sa propre enquête sur la mort de Laura Gainey, le Bureau a recommandé la mise en application de procédures et de normes de sécurité plus sévères pour la navigation de voiliers. Ces recommandations incluent la création de systèmes de gestion de la sécurité pour tous les navires de formation indépendamment du drapeau qu'ils arborent et demandent à Transport Canada de collaborer avec l'organisation maritime internationale à la création de normes internationales pour la sécurité des navires.

Le rapport contient également les conclusions que les investigateurs disent être les causes fondamentales de l'incident. Les communications à bord n'étaient pas précises et des harnais de sécurité n'étaient pas utilisés à ce moment. Le rapport note également que la décision de mettre les voiles malgré des prévisions de mauvais temps à long terme était mal avisée.

Nous souhaitons à tous les membres une bonne fin de saison et d'Heureuses Fêtes.



Michel GALARNEAU

VICE-PRÉSIDENT CÔTE EST

VICE-PRÉSIDENT CÔTE EST

VICE-PRÉSIDENT EAST COAST

VICE-PRÉSIDENT EAST COAST



PLENTY OF JOB OPPORTUNITIES

The number of jobs available to members at the Quebec Hiring Hall has increased again in 2008. At the same time, a large number of new members who joined our ranks this year had opportunities to get excellent jobs and enjoy the benefits in our collective agreements: good wages, the protection offered by medical and pension plans, excellent living and working conditions and most important of all, excellent opportunities to get jobs.

The Canadian maritime industry offers great opportunities to men and women willing to work hard and looking for a satisfying and well-rewarded career in an ever expanding market.

Basic training courses to be offered by the Institut maritime du Québec.

In response to the many requests made by the S.I.U. and shipowners, the Institut Maritime du Québec (IMQ) has recently announced that basic training courses for deck and engine room personnel will be offered every year at the Institut's St-Romuald campus, near Quebec City. The first session of courses is scheduled for February 2009. A supplementary bridge watchman course will be offered in April 2009. Twelve places are open for this first series of courses and it is important to make sure all available places are filled. The Institut also informs us that additional courses in Transport and Handling of Petroleum and Chemical Products will be offered depending on demand.

These basic courses were offered by the Institut Maritime in the past with excellent results. They were stopped in 2003-2004 with the closing of the IMQ training centres in Quebec and Montreal resulting from a lack of funding and the small number of applicants. It will be important that a sufficient number of applicants register for the courses offered by IMQ and other training centres to ensure that the courses are offered every year and that the necessary funding is made available by governments.

We urge all S.I.U. members to talk to relatives and

friends to take this opportunity to start a career at sea. They can get more information at any S.I.U. Hiring Hall.

Courses for engineer officers

Mariners with at least six months of experience at sea wanting to obtain the first level of certification in Marine Engineering (Fourth class) now have access to remote courses offered by the Institut Maritime through the internet. The courses meet the requirements and standards set by Transport Canada. The IMQ informs us that the courses are accessible through the internet, students are supplied with lecture notes collected at the IMQ and are assisted by tutors throughout the course. For more information on this very innovative program offered by the Institut, please contact any S.I.U. Hiring Hall.

Considering the current shortage of engineer officers, we congratulate the IMQ for this initiative.

Canadian National takes over Cogema

In early November, Canadian National (CN) announced the purchase, at a cost of 49.8 million CAN, of the rail ferry service COGEMA as well as the three main subsidiaries of Société de chemins de fer du Québec. Included are 864 kilometers of train tracks in Eastern Ontario, Eastern Quebec and Northern Ontario. As a result, the rail ferry George Alexandre Lebel becomes the property of CN and the Company will benefit from the excellent performance of the vessel running between Matane, Baie Comeau and Seven Islands.

Crew members told us they were pleased by the announcement and while labour relations with Cogema were satisfactory, they look forward to join a major corporation such as CN. As required by Law, the collective agreement currently in effect will remain in effect until its expiry.

The Union will hold meetings with COGEMA management to assess the impact of the acquisition by CN

and to review future plans, for the benefit of S.I.U. members.

Negotiations

Negotiations with management of the Industries Ocean shipyards are still continuing. We are confident however that a good tentative agreement will be concluded very shortly.

Unable to reach an agreement with Relais Nordik, we are now in conciliation. Members have unanimously voted in favour of a strike mandate should the negotiating committee be unable to conclude a tentative agreement before the start of the 2009 navigation season next April. The main obstacle preventing any progress in negotiation concerns the leave scheduling for members.

Meetings are being held and proposals are being received from members for the renewal of collective agreements with Biorex' Quebec Division and CTMA in the Magdalen Islands.

We have now received proposals from members working for Groupe Desgagnés' Petro and Cargo Divisions and negotiations will soon get under way.

Around the Port of Québec

There is a lot of activity around the Port of Québec and we continue contacting members aboard their vessels to keep them up-to-date on Union matters. The M/V Arctic is now out of the shipyard and being readied to resume operations in the Arctic.

The Anna, Rosaire and Camilla Desgagnés will be chartered offshore again this winter and will trade outside of Canadian waters. The vessels will return to their regular Canadian trade in the Arctic next summer with S.I.U. crews.

We enjoy meeting engineer officers working for Desgagnés, CSL and Algoma and thank them for their cooperation and their support in joining the S.I.U.

On behalf of the Québec Hiring Hall personnel, we wish you and your loved ones, Happy Holidays.

UNE ABONDANCE D'OPPORTUNITÉS D'EMPLOI

En 2008, le nombre d'emplois offerts aux membres à la salle d'embauche de Québec a encore augmenté. Dans un même temps, de nouveaux membres qui ont joint nos rangs cette année ont eu l'opportunité d'obtenir d'excellents emplois et de profiter des avantages compris dans nos conventions collectives : de bons salaires, la protection offerte par des régimes de santé et de retraite, d'excellentes conditions de vie et de travail et surtout, d'excellentes opportunités de travailler.

L'industrie maritime du Canada offre de belles opportunités aux hommes et aux femmes qui aiment travailler fort et qui sont à la recherche d'une carrière intéressante et bien rémunérée dans une industrie en pleine croissance.

Formations de base à l'Institut Maritime du Québec

En réponse aux nombreuses demandes du S.I.U. et des armateurs, l'Institut Maritime du Québec (I.M.Q.) a annoncé que des cours de formation de base pour les classifications de matelot de pont et de matelot de la salle des machines seront offerts annuellement par l'Institut Maritime à Saint-Romuald près de Québec. La première session de cours sera offerte en février 2009. Une formation complémentaire d'homme de quart à la passerelle sera aussi disponible pour le mois d'avril. Douze places sont allouées pour chacune de ces formations. Des formations de manutention de produits pétroliers et chimiques seront aussi offertes selon la demande.

Ces cours de base ont été offerts dans le passé et ils ont connu d'excellents résultats. Ils ont été interrompus en 2003-2004 lors de la fermeture des centres de formation de l'I.M.Q. à Québec et Montréal en raison du manque de financement par le gouvernement et du nombre restreint d'inscriptions. Il sera important qu'un nombre suffisant de membres s'inscrivent aux cours offerts par l'I.M.Q. et aux autres centres de formation afin d'assurer la continuité de ces cours à chaque année et que le financement requis soit fourni par les gouvernements.

Nous encourageons fortement tous les membres du S.I.U. à transmettre à leurs parents et à leurs amis cette opportunité d'entreprendre une carrière en mer. Ils peuvent

obtenir de plus amples détails et s'inscrire à toute salle d'embauche du S.I.U.

Cours pour officiers mécaniciens par internet

Les marins ayant au moins six mois d'expérience en mer qui désirent se préparer à l'obtention du premier niveau de certification en mécanique de marine (4e classe) ont maintenant accès à des cours offerts par l'Institut maritime du Québec. Ces cours rencontrent les exigences et les normes déterminées par Transport Canada. L'I.M.Q. nous informe que ce programme est offert par l'intermédiaire de l'internet, que l'étudiant obtient les notes de cours provenant de l'I.M.Q. et que tout au long du programme, l'étudiant est assisté d'un tuteur par communication téléphonique ou par internet. Pour tout renseignement additionnel, communiquez avec une salle d'embauche du S.I.U.

Compte tenu de la pénurie d'officiers mécaniciens, nous ne pouvons que féliciter l'I.M.Q. pour cette initiative.

Acquisition de Cogema par le CN

Au début novembre, Canadien National (CN) a annoncé l'acquisition, au prix de 49,8 millions, du service de traversier-rail de COGEMA ainsi que des trois principales filiales de la Société de chemins de fer du Québec, dont 864 kilomètres de voie ferrée dans l'est de l'Ontario, l'est du Québec et le nord du Nouveau Brunswick. Le traversier-rail Georges Alexandre Lebel devient donc une propriété du CN qui ne peut que bénéficier de cet excellent navire dans ses opérations des deux côtés du fleuve Saint-Laurent à la hauteur de Matane, Baie Comeau et Sept-Îles.

Les membres d'équipage du traversier nous ont dit accueillir favorablement cette transaction et bien que les relations de travail avec COGEMA aient été satisfaisantes, ils sont heureux de se joindre à une importante société telle que le CN. Tel que requis par la loi, la convention collective présentement en vigueur continue de s'appliquer intégralement jusqu'à son échéance.

Le Syndicat rencontrera la direction de COGEMA afin d'évaluer l'impact de l'acquisition par le CN et de discuter

des projets futurs, pour le bénéfice des membres du S.I.U.

Négociations

Au moment de mettre sous presse, les négociations avec le chantier de Industries Océan sont toujours en cours. Nous sommes confiants d'obtenir une bonne entente de principe d'ici peu.

Incapable de conclure une entente avec Relais Nordik, nous en sommes à l'étape de la conciliation. Les membres ont voté unanimement pour un mandat de grève advenant que le comité de négociation soit incapable d'obtenir une bonne entente avant le début de la saison de navigation 2009. Le principal obstacle qui empêche tout progrès est la question de l'horaire de congé cédulé.

Les consultations auprès des membres pour le renouvellement des conventions collectives de Biorex division du Québec et du Groupe CTMA des Iles-de-la-Madeleine sont en cours.

Nous avons reçu les propositions des membres à l'emploi de Groupe Desgagnés, divisions Pétro et Cargo et les négociations débiteront sous peu.

Autour du Port de Québec

Il y a beaucoup de trafic maritime en cette fin de saison au port de Québec et nous continuons à rencontrer les membres à bord des navires afin de les renseigner sur les activités du Syndicat. Le M/V Arctic, après un passage en cale sèche, prévoit reprendre ses activités normales dans l'Arctique. Les Anna, Rosaire et Camilla Desgagnés seront affrétés à l'extérieur des eaux canadiennes comme à chaque année. Les navires seront de retour au pays et reprendront dès l'été prochain leurs activités dans l'Arctique avec des équipages S.I.U.

Nous apprécions l'opportunité de rencontrer les officiers mécaniciens de Desgagnés, CSL et Algoma et les remercions pour leur coopération et leur appui en se joignant au S.I.U.

Au nom du personnel de la salle d'embauche de Québec, nous vous souhaitons ainsi qu'aux vôtres, de très Heures Fêtes.



Capt Don Archibald



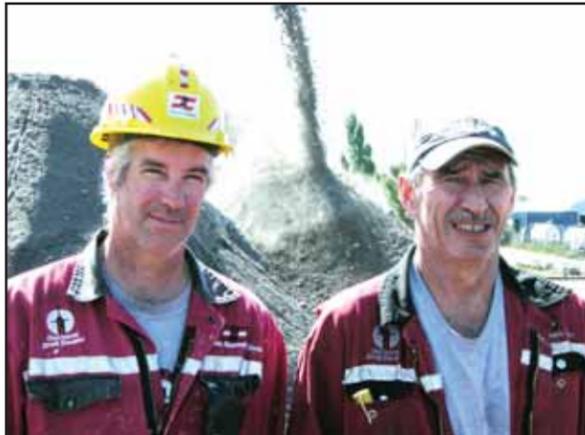
Todd Williams, Norman Hillier, Les Crossan, Robert McGuire, Cornelius Walters



Yvon Dufour, Jasmin Dufour, René Dufour



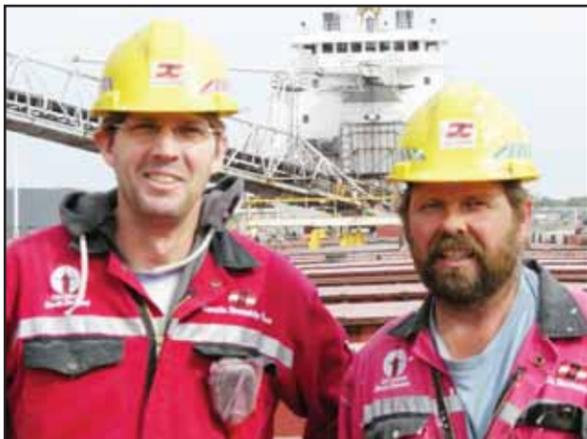
Josua Caines, Lloyd Courtney



David Mackenzie, George Seymour



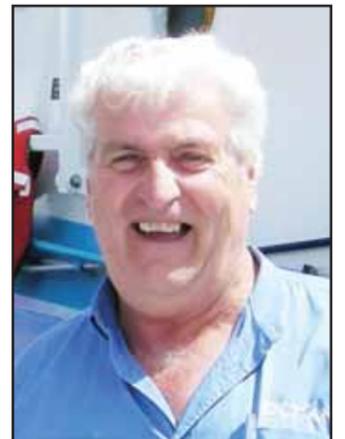
Claude Couture, Louis Paquin



Shawn Leonard, Kevin King



Eddie Coles, Germain Chantal, Lloyd Hatcher



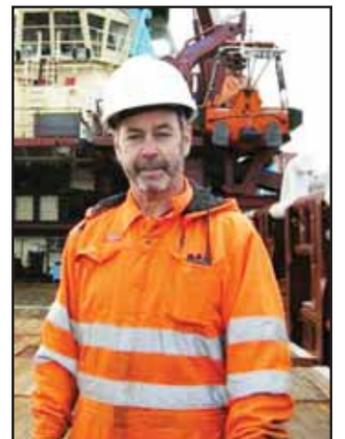
Renald Lachance



Jason Osmond, George Devoe, Shane Surette, Desmond Downton, Steve Nugent



Santiago Ayuban, Serge Tessier, Raymond Kennedy



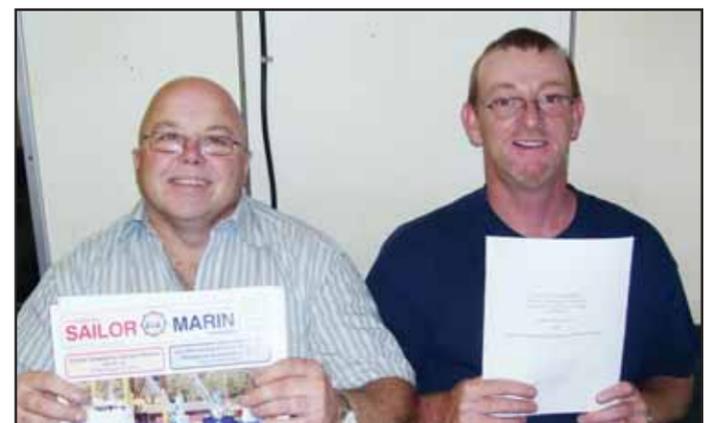
Nicolas Wilson



Francine Lamothe



Odile Mailloux, Benoît Boudreault-Dufour, Jany Boudreault, Julien Leclerc



Eddie Coles, Larry Rideout



AUTOUR DES PORTS

AROUND THE PORTS



Richard Allisson, Rigoberto Sanchez Gonzalez, Armandos Tamares, Van Dong Bui, Cecil Campbell



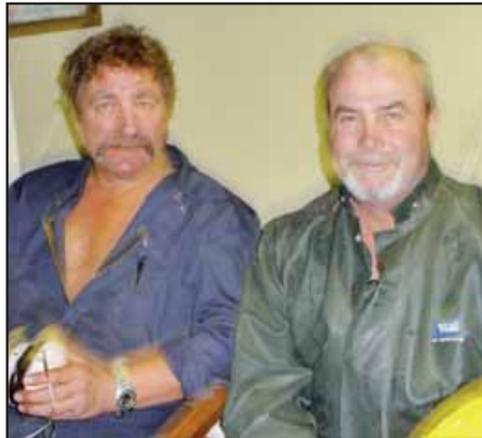
Rosaire Richard, Lucie Leblanc



Ghislain Levesque, Igor Volodtchenko



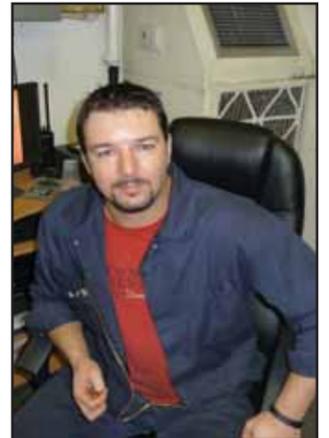
Grant Tornberg, Jeffrey Macphee



Sylvain Lemire, Stephen Craig



Trent Noel, Neil Kendall



Lee Laffin



Lloyd Courtney, Wayne Reashore



Patricia Pilon, June Daniels



Bernard Grandy, Derrick Hatcher, George Walters, Leslie Gregory



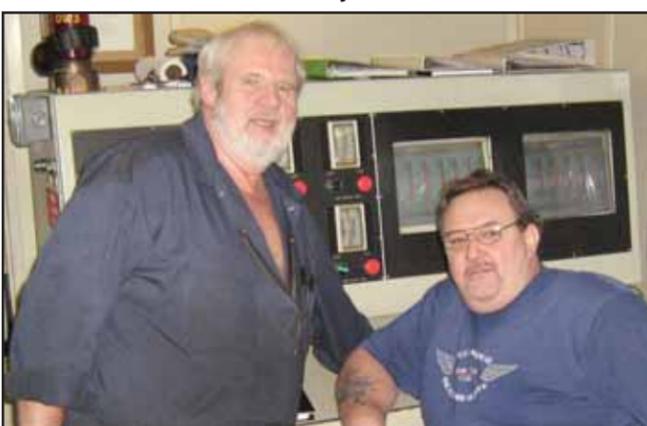
Bruce Duffett, Harvey Irmsher, Hiram Billard, Dennis Chayter



Clyde Bateman, Kerry Walters



Alex Predo, Efen Licuanan



Robert Mc Gean, Robert Fennell



Angelo Valtadoros, Vallier Levesque, Nelson Auger, Marvin Ransome, Bill Caines, Eric Wilson



Excellent career opportunities

A busy summer has led into an even busier fall. Members looking for work in Thorold have seen job after job come through the hall. It has been so busy that we have found it necessary to bring in new members to fill some of the positions. Again, anyone with family or friends looking for a seafaring career we encourage you to contact the S.I.U. with your information.

We are still in need of mechanical assistants and able bodied seamen. Anyone interested in becoming an AB or MA should fill out an application for training from the Seafarers' Training Institute. Many members who participated in the training programs in the past have been able to use the knowledge they gained to move up through the ranks. Our members are not only moving up in the unlicensed ranks but many go even further to become mates or engineers. There are very few ships out there that don't have at least one S.I.U. member in an officer position.

Identity documents required

US Customs continues to be very thorough

when checking Canadian seafarers' documents. Make sure that you have all necessary documents to enter the United States. A valid passport or other identity documents are a must and if you are not a Canadian citizen make sure you have the proper US visa. Check your ID before you join your ship to avoid any unnecessary loss of work.

Negotiations with Owen Sound

Negotiations between the S.I.U. and Owen Sound Transportation are heading for arbitration. Despite a great deal of effort we have been unable to work out an acceptable agreement on the key issues of wages and meal allowance premiums. An arbitrator has been appointed and hopefully, we will start negotiations soon.

ITF Report

Recently an S.I.U.-ITF inspector received a call for assistance from a seafarer aboard a flag of

convenience ship. The second engineer aboard the Panamanian flag Maha Gayatri had signed a 4 month contract but had been left on board for nearly 8 months. The company had promised several times to get him a relief but had not followed through. We contacted the company immediately to try to rectify the situation but the ship was in Churchill, Manitoba and was set to depart shortly. Negotiations with the company resulted in the seafarer being relieved at its next port and following a visit from ITF inspectors there it can be reported that the seafarer was indeed relieved.

The ITF is preparing for a flood of calls from seafarers seeking help. In tough economic times the owners of rustbuckets are prone to running away from their responsibilities. They have made their money and now that the profits are decreasing they abandon the crew leaving them on their own and penniless. All ITF inspectors will be on the lookout for crews about to be abandoned and will do everything in their power to help the crews.

We wish you a Happy Holiday Season.

Excellentes opportunités de carrière

Un été de grande activité a été suivi d'un automne encore plus chargé. Les membres à la recherche de travail à Thorold ont vu les emplois défilier au tableau d'embauche à une telle fréquence qu'il fallut faire appel à de nouveaux membres. De nouveau, nous rappelons que si vous connaissez des parents ou des amis désireux de faire carrière en mer, dites-leur de communiquer avec le S.I.U.

Nous sommes toujours à la recherche de mécaniciens adjoints et de matelots qualifiés. Tout membre désireux d'occuper l'un ou l'autre de ces postes devrait compléter le formulaire d'inscription de l'Institut de formation des marins. Plusieurs membres qui ont participé aux programmes de formation dans le passé en ont profité pour accéder à des postes supérieurs, non seulement dans les classifications non-brevetées mais aussi pour devenir officier mécanicien ou officier de pont. Très peu de navires au Canada ne comptent pas à bord un officier qui a débuté avec le S.I.U.

Documents d'identification requis

Les douanes américaines vérifient avec soin les documents de marins canadiens et nous vous rappelons d'avoir tous les documents nécessaires au moment d'entrer aux États-Unis. Vous devez avoir un passeport valide et autres documents d'identité et si vous n'êtes pas citoyen canadien, assurez-vous d'avoir le visa approprié des É-U. Vérifiez vos documents avant de rejoindre le navire afin d'éviter tout inconvénient.

Négociations avec Owen Sound

Tout indique que les négociations entre le S.I.U. et Owen Sound Transportation se dirigent vers l'arbitrage. Malgré de grands efforts, nous n'avons pu en venir à une entente sur les questions des salaires et des primes d'allocations de repas. Un arbitre a été nommé et nous espérons reprendre les négociations bientôt.

Rapport ITF

Récemment, un inspecteur S.I.U.-ITF a reçu un appel pour venir en aide à un marin à bord d'un navire sous pavillon de complaisance. Le deuxième officier mécanicien à bord du navire panaméen Maha Gayatri avait signé un contrat de quatre mois mais était retenu à bord depuis près de huit mois. La compagnie avait promis de trouver une relève sans toutefois donner suite à cette promesse. Nous avons communiqué immédiatement avec la compagnie mais le navire était à Churchill au Manitoba et sur le point de partir. À la suite de négociations avec la compagnie, le marin a été relevé au port suivant.

L'ITF se prépare à recevoir de nombreux appels de marins en détresse. Lorsque l'économie faiblit, les propriétaires de rafiots rouillés sont enclins à abandonner leurs responsabilités. Ils ont fait leur argent et dès que les bénéfices diminuent, ils abandonnent les membres d'équipage seuls et sans ressources. Tous les inspecteurs de l'ITF seront vigilants afin de secourir les marins abandonnés et de leur procurer toute l'aide possible.

Nous vous souhaitons un Heureux Temps des Fêtes



Foreign sailors getting assistance from S.I.U. – ITF Inspector



Marins étrangers obtenant de l'aide des inspecteurs S.I.U - ITF



Jim GIVEN

VICE-PRESIDENT GREAT LAKES AND ISLAND WATERS

VICE-PRÉSIDENT GRANDS LACS ET EAUX INTÉRIEURES



S.I.U. growing stronger

As the largest union in the Country representing seafarers the S.I.U. is the gauge to see how well the industry is fairing in tough economic times. We are pleased to say that 2008 has been a great year for shipping and can sum it up by saying, "jobs, jobs and more jobs".

With the addition of several new contracts covering both licensed and unlicensed crew, the S.I.U. hiring halls have been a steady source of job opportunities for both old and new members this year. In fact, new records have been set for calls for Engineers and Mates in 2008. The talk around the Union halls has been very positive with members planning on upgrading to Engineers and Mates in order to fill the job openings. One member we spoke to had already booked his courses this winter and took great comfort in knowing he would still be able to sail as an S.I.U. member while moving up the ladder. He is quoted as saying: "Listen, I have 25 years in as an S.I.U. member and the thought of not belonging to the S.I.U. always held me back. The door has been opened for me". This sentiment has been echoed by others who want to upgrade but also want to be able to maintain the benefits of working under an S.I.U. contract with the company paid pension, medical and most important the representation that it includes.

ACM and V-Ships Engineers

It is no secret that the S.I.U. has been approached by Engineers who want to be

represented by us. Let's put the facts on the table.

Everyone knows the S.I.U. is the largest Union representing Seafarers in the Country. This fact cannot be disputed. We are also smart enough to figure out that strength lie in numbers and the larger the fist the harder it hits.

Everyone knows that Seafarers are, and have always been, our number one concern. Again this cannot be disputed. The S.I.U. has always found a means to an end to protect and insure the continued financial well being of our members and their families. "Brotherhood of the Sea" is not just a saying it is a way of life for those who truly believe in the Union.

Everyone knows that S.I.U. negotiated contracts are the best in the business and set the agreements for others. Again, a fact that cannot be disputed. History has taught us many things, some good and some bad. Historically the S.I.U. always takes the lead in negotiations while other Unions tend to sit back and wait for us to finish before they start. Why? They also know that we get the best for our members and after we conclude they can walk in and say, "We want the same as the S.I.U. got". Look at history for a moment. Over time, the S.I.U. accomplished this list for Seafarers: Company Paid Pension, Company Paid Medical Plan, 8 hour days and 40 hour weeks, Overtime, Holiday pay, no 12 in 24, increased safety, paid training, leave systems.....the list goes on and on.

Representation times a Thousand!!! The S.I.U. is the only maritime Union that makes constant and

regular visits to the vessels to make sure contracts are being followed and members' issues are dealt with in a timely manner. Every vessel under S.I.U. contract is contacted within a span of six weeks. Your Union officials are given passes by the Company and welcomed onboard, not because they are nice guys, but because they know the industry and get the job done according to the contracts with no added on bull!

The S.I.U. is the voice of the Canadian Seafarer.

The S.I.U. is bringing your voice to Ottawa in dealing with the issue of TWIC cards and shore leave in the United States.

President Gralewicz is making your voice heard at the American Federation of Labour and Canadian Labour Congress to insure your rights are protected.

Your voice is being heard at the International level through the International Transport Workers Federation, and International labour organization, by your Executive Board member Michel Desjardins to insure no FOC vessel and her crew take your job or cause an accident which would close the Seaway.

In every corner of every company office your voice is being heard through the collective strength of the "Brotherhood of the Sea".

Until next issue we wish everyone safe sailing and a very Happy Holiday season!

Le S.I.U. encore plus fort

En sa qualité de plus important syndicat représentant les marins au Canada, le S.I.U. peut témoigner de la vitalité de notre industrie dans un climat économique difficile. Nous sommes heureux de dire que 2008 a été une excellente année pour l'industrie maritime et peut se résumer en quelques mots « des emplois, des emplois et encore des emplois ».

Grâce à l'ajout de plusieurs nouveaux contrats offrant des emplois aux marins brevetés et non-brevetés, les bureaux d'embauche du S.I.U. ont été une source régulière d'emplois pour membres actuels et nouveaux membres tout au long de cette année. En fait, de nouveaux records ont été atteints pour le nombre d'appels pour officiers mécaniciens et officiers de pont en 2008.

Plusieurs membres se sont déclarés en faveur de s'inscrire à des cours de formation afin de combler les ouvertures d'emploi pour officier mécanicien et officier de pont. Un membre nous a révélé s'être inscrit à des cours cet hiver tout en ayant la possibilité de naviguer comme membre du S.I.U. jusqu'à l'obtention de son brevet. Il a dit : « Je suis membre du S.I.U. depuis 25 ans et la pensée de ne plus être membre du S.I.U. me retenait. La porte est maintenant ouverte pour moi ». Ce sentiment est partagé par d'autres membres qui veulent perfectionner leurs compétences tout en continuant de bénéficier des avantages prévus aux conventions du S.I.U. tels que les régimes de retraite et de santé payés par la compagnie et surtout d'être représentés par le S.I.U.

Officiers mécaniciens de ACM et CSL

Il est maintenant connu que des officiers

mécaniciens ont demandé d'être représentés par le S.I.U. Examinons les faits :

Tous savent que le S.I.U. est le plus important syndicat représentant des marins au pays. Ce fait ne peut pas être contesté. Nous sommes également assez futés pour savoir que le nombre fait la force et que plus le poing est gros, plus fort il frappe.

Tous savent que les marins sont, et ont toujours été, notre principale préoccupation. Ceci ne peut pas être contesté. Le S.I.U. a toujours réussi à protéger et à assurer le bien-être financier continu de nos membres et de leur famille. La « Fraternité de la mer » n'est pas un thème mais plutôt un mode de vie pour ceux qui croient vraiment au Syndicat.

Tous savent que les contrats négociés par le S.I.U. sont les meilleurs dans notre industrie et servent d'exemples à suivre par les autres. Encore une fois, ce fait ne peut être contesté. L'histoire nous a enseigné beaucoup de choses, des bonnes et des mauvaises. En tout temps, le S.I.U. prend toujours la tête dans les négociations alors que les autres attendent que nous ayons conclu nos ententes avant de se mettre en marche. Pourquoi ? Parce qu'ils savent que nous obtenons le maximum pour nos membres et ensuite ils se contentent de dire : « On veut les mêmes conditions que le S.I.U. ».

Examinons ce que le S.I.U. a obtenu pour ses membres : Régime de retraite payé par la Compagnie, Régime de santé payé par la Compagnie, journée de travail de huit heures, semaine de travail de 40 heures, rémunération pour heures supplémentaires, paie de vacances, aucun 12 heures en 24 heures, meilleure sécurité au travail, cours de formation et de perfectionnement payés, systèmes de congé la liste se poursuit indéfiniment.

Une représentation soutenue et continue. Le S.I.U. est le seul syndicat maritime qui fait des visites régulières à bord des navires afin d'assurer l'observance des conventions et que les préoccupations des membres sont traitées dans les meilleurs délais. Chaque navire sous contrat avec le S.I.U. est visité à toutes les six semaines ou moins. Les représentants du S.I.U. obtiennent des laissez-passer de la compagnie et ils sont bienvenus à bord, non pas parce qu'ils sont gentils, mais parce qu'ils connaissent l'industrie et exigent que tout soit fait tel que prévu à la convention.

Le S.I.U. est la voix du marin canadien.

Le S.I.U. vous représente à Ottawa sur la question du certificat d'identification des travailleurs du transport (TWIC - Transportation Worker Identification Credential) et des droits de congé à terre aux États-Unis.

Président Gralewicz vous représente devant la Fédération américaine du travail et le Congrès du travail du Canada afin d'assurer que vos droits sont protégés.

Vous êtes représentés à l'échelle internationale au sein de la Fédération internationale des ouvriers du transport et de l'Organisation internationale du travail par Michel Desjardins, Vice-président exécutif afin d'assurer qu'aucun navire FOC et son équipage prennent votre emploi ou causent un accident qui fermerait la Voie maritime.

Dans tous les bureaux des compagnies, vous êtes présent en faisant partie de la « Fraternité de la mer ».

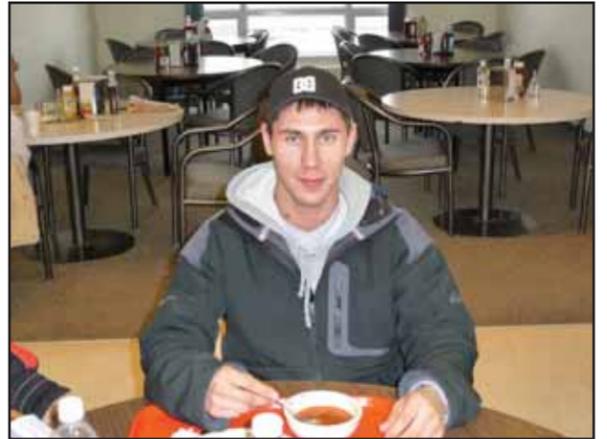
Nous vous encourageons à travailler avec prudence et vous souhaitons un très Heureux Temps des Fêtes.



Paul Park, Mary Harrison



Joe Cummings



Ian Lafferty



Aubrey Hillier, Robbie Bond, Randy Puddester



Daniel Taylor



J.C. Morales, Ranley Felix, Fred Thorne



Ellen MacLeod



Keith Cociani, Eric Van Drimmelen, John Ryan



Kellan Morrison, Stewart Gullins, Matt Krawchuk



Alfred Baker, Wilfred Scott, Chris Coolen



Bryan McVittie, Dave Crockett



Glen Steele, Jack Chiz, Ian Carlisle



Don Anderson, Wes Paulin



Paul Isserlis, Dan Cully



Rick Jonvik, Jeremy Ashby



Ryan BERGERON

PORT AGENT WEST COAST

PORT AGENT WEST COAST

AGENT DE PORT CÔTE OUEST
AGENT DE PORT CÔTE OUEST



NTCL Season Comes To An End

The season for Northern Transportation Company Limited (NTCL) has wrapped up for another year and the S.I.U. was able to make it up to Hay River, NWT for a long awaited contact with our membership. Four vessels, the Vic Ingraham, Edgar Kotokak, Henry Christofferson and the Marjory made it back to Hay River this year along with the Kakisa. Solid contacts were made with the crew of those vessels. Members were happy to be done for the year after what some said was a rough start and all were excited to get home after a successful season.

Members dispatched to NTCL for their first time did very well. They enjoyed the work and look forward to returning in the spring.

There were a couple of issues brought to the Union's attention at the time of lay-up and those will be dealt with shortly. We have a good working relationship with NTCL; we supply the Company with qualified sailors, we follow and honor our collective agreement and we expect the same from them.

Spring of 2009 will be an important time for those employed at NCTL. Our collective agreement will expire at year's end and a membership contact during fit-out will be imperative. We will be meeting with crewmembers and collecting proposals for negotiations. Each crew member is encouraged to submit their ideas to the Union so each and everyone can be heard. We look forward to meeting again in the spring.

NTCL seems to have big plans for the future with the possible purchase of a new tug, the Nanabush, and the positive outlook of the oil and gas industry in northern Canada. They want to continue to be the front runner in the north. Other companies are beginning to

expand and NTCL wants to make sure they keep one step ahead of the game. Our members look forward to a bright future in the north. We will continue to deliver experienced and qualified seafarers to move the company forward.

Fraser River Pile and Dredge

The S.I.U. has notified the company that we are ready to begin negotiations. Our rank and file negotiating committee has been selected and proposals have been exchanged with the Company. Meeting dates will be set soon and we will update those members on the Fraser Titan on the progress being made.

Seaspan Training

Seaspan International will be holding another round of deckhand training programs beginning in early January. Those members interested in attending the training should contact the Union hall. Only members that are registered will have the opportunity to take part. Once the company asks for trainees we will call those on the registration board, and dispatch as per a job call.

Seaspan is also planning a Bridge Watchman Certificate program. For those members who do not hold a certificate contact the S.I.U. or Seaspan for more details on how to apply for the course.

Washington Marine Group

WMG is continuing to educate its employees about the Courage to Care program. The Program is a

substance abuse and recovery program designed to help employees and their families overcome their addiction and return to work. Two day information sessions will soon begin for unlicensed personnel and the S.I.U. would invite all those available to attend one of these sessions to better understand the Courage to Care program and the reasons why Washington Marine Group has it in place.

Seaspan Coastal Intermodal

Crewmembers at SCIC have selected their negotiating committee for upcoming negotiations with the Company. Notification has been sent to Seaspan and we look forward to sitting down in the very near future to discuss our proposals. Committee members will keep crewmembers updated as the negotiations evolve.

Around the port

We remind all members to have their Union ID present when they enter the hall. In order for us to carry out any Union business we must see your ID card. If you do not yet have a Union ID please contact us and we will make sure you are sent the proper forms to fill out and return.

Please ensure that we have your current address and phone number on record. You can pick up a form at the Union hall or contact us to update your record.

Ensure all your marine certificates are up to date; we cannot dispatch you to a job if your certificates are expired.

Wishing you a safe and happy holiday!

La saison de NTCL est terminée

La saison pour Northern Transportation Company Limitée (NTCL) a pris fin pour une autre année et nous avons pu nous rendre à Hay River, Territoires du Nord-Ouest, pour une rencontre attendue depuis longtemps avec nos membres. Les navires Vic Ingraham, Edgar Kotokak, Henry Christofferson, Marjory et Kakisa ont réussi à atteindre Hay River et nous avons rencontré les équipages. Les membres étaient heureux d'avoir terminé leur travail après un départ difficile et étaient heureux de retourner dans leur famille après une saison réussie.

Les membres qui ont travaillé pour NTCL pour une première fois ont très bien fait. Ils ont aimé le travail et anticipent y retourner au printemps.

Quelques questions ont été portées à notre attention et elles seront réglées sous peu. Nous avons de bonnes relations de travail avec NTCL; nous procurons des marins qualifiés à la Compagnie, nous observons les dispositions de la convention collective et nous attendons qu'elle fasse de même.

Le printemps 2009 sera important pour les travailleurs de NTCL. Notre convention collective expire à la fin de l'année et il sera important de communiquer avec les membres au début de la saison. Nous rencontrerons les membres d'équipage et recueillerons leurs propositions en vue des négociations. Tout membre d'équipage est encouragé à soumettre ses opinions au Syndicat et tous méritent d'être entendus. Nous anticipons le plaisir de rencontrer les membres au printemps.

NTCL semble avoir d'intéressants projets pour l'avenir incluant l'achat possible d'un autre remorqueur, le Nanabush. Vu les perspectives favorables de l'industrie du pétrole et du gaz naturel au nord du Canada, la Compagnie désire continuer à être le pionnier dans le nord du pays. D'autres compagnies progressent et NTCL veut demeurer en avant de ses concurrents. Nos membres peuvent

prévoir un bel avenir dans le nord. Nous continuerons à procurer des marins expérimentés et qualifiés pour faire progresser la Compagnie.

Fraser River Pile And Dredge

Le S.I.U. a avisé la Compagnie que nous sommes prêts à entreprendre les négociations. Le comité de négociation a été choisi et nous avons échangé des propositions avec la Compagnie. Les dates des réunions seront déterminées bientôt et nous informerons les membres d'équipage du Fraser Titan des progrès accomplis.

Cours de formation chez Seaspan

Seaspan International offrira d'autres programmes de formation de préposé au pont au début de janvier. Les membres intéressés à participer à ces cours devraient communiquer avec la salle d'embauche du Syndicat. Seuls les membres inscrits auront l'occasion de participer. Lorsque la Compagnie demandera des membres pour assister aux cours, seuls les membres inscrits au tableau seront appelés selon la procédure pour répartition d'emploi.

Seaspan projette également d'offrir un cours pour l'obtention du certificat d'homme de quart à la passerelle et les membres qui ne détiennent pas ce certificat peuvent communiquer avec la salle d'embauche ou Seaspan pour de plus amples détails sur l'inscription à ces cours.

Washington Marine Group

WMG continue à renseigner ses employés sur le programme « Courage to Care ». Le programme a été conçu dans le but de venir en aide aux personnes aux prises avec un problème de dépendance à des

substances, de les aider à surmonter cette dépendance et à retourner au travail. Des sessions d'information de deux jours débiteront sous peu pour le personnel non breveté et le S.I.U. invite toutes les personnes intéressées à assister à l'une de ces sessions pour mieux comprendre le programme « Courage to Care » et les raisons qui incitent Washington Marine Group à offrir ce programme.

Seaspan Coastal Intermodal

Les membres d'équipage ont choisi leur comité de négociation en vue des prochaines négociations avec la Compagnie. L'avis réglementaire a été envoyé à Seaspan et nous prévoyons des rencontres sous peu afin de discuter de nos propositions. Les membres du Comité renseigneront leurs confrères de travail sur le progrès des négociations.

Autour du port

Nous rappelons à tous les membres d'avoir en leur possession leur carte d'identification du Syndicat lorsqu'ils entrent à la salle d'embauche. Nous devons voir votre carte d'identification au moment de discuter de toute question relative au Syndicat. Si vous n'avez pas encore une carte d'identification du Syndicat, veuillez communiquer avec nous et nous vous ferons parvenir la documentation appropriée.

Veuillez également vous assurer que nous avons votre adresse et votre numéro de téléphone. Vous pouvez obtenir un carte-réponse à la salle d'embauche ou communiquer avec nous.

Assurez-vous que tous vos certificats de navigation sont à jour; nous ne pouvons pas vous dépêcher à un emploi si vos certificats sont expirés.

Nous vous souhaitons un merveilleux Temps des Fêtes.



Protect Your Lungs! - Protégez vos poumons!

In the present document, we would like to introduce some basic information regarding respiratory protection devices and how to use them. The majority of the information quoted comes from the **Canadian Standards Association** standard number CSA Z94.4, entitled Selection, Use and Care of Respirators. The standard covers all aspects of respiratory protection applicable in the majority of industries and workplaces. If your work requires you to wear any kind of respiratory protection device, you must read it and implement its recommendations in practice.

Air Contamination

The air that you breathe in is never "100% clean". To give an example, in your own home, your lungs are attacked by cooking smells, carpet deodorizers, chlorine in bleach, cigarette smoke or dead skin cells from animals. In your yard or on the street, car exhaust, household and industrial smoke, smell of freshly cut grass, tree resin, fungus dust, flower pollens and dust taken by wind, are omnipresent. Moreover, some types of work generate substantial amounts of atmospheric contaminants. For example, spraying with pesticides, washing with solvents, grinding metal, transferring wheat on a feeder, painting with a spray gun or arc welding belong to this group.

Sometimes, even if you try to do all you can in order to eliminate the contaminants or to replace them by less toxic substances and reduce their concentration in the air; you still have to do something in order to improve the quality of air you are breathing. In these circumstances, you have to wear a mask and if a mask is not enough, you have to use a source of fresh air.



NOTE: Always remember Wearing a respiratory protection device does not mean that you are safe. The atmosphere that surrounds you at work still remains dangerous.

Learn to Manage the Danger

Contrary to other risks present in the workplace, it is often hard to know if there are any dangerous substances in the air. What can be done? Learn to control the potential risks by yourself.

Knowing the Contaminants

In order to know a contaminant well, you have to be aware of four aspects

- Its name and physical state;
- Its toxic effects;
- Its characteristics for sensory detection;
- Its characteristic for cutaneous absorption and of eye irritation.

Its name and physical state

Learn the exact names of substances, products and materials you are using, from products used for the procedure to those emitted into the air. Each substance has its own toxicity.

Identify the physical state of these contaminants. Different types of respirators are used depending on whether the contaminant is in the form of particles or gas.

NOTE: Each respiratory protection device is designed to protect you only from a specific type of risk.

Its toxic effects

Obtain information regarding the toxic effects that substances can cause based on their concentration. Some substances are irritants and you will become aware of them once you are exposed to them. Many are invisible and odourless at low concentrations and do not cause any tingling skin sensation, lacrimation, nose and mouth irritation, impact on taste, anxiety or sleepiness. Therefore, it is almost impossible for you to detect them.

Its characteristics for sensory detection

You have to know at which concentration you are able to detect the smell, taste or irritating effects of these substances. Automatically, you will have an idea of the concentration level in the air you are breathing.

Its characteristic of cutaneous absorption and of eye irritation

Moreover, some substances can get through your skin or irritate your eyes. The substances that get through the skin are clearly identified in the document *TLVs and BEIs / Threshold Limit Values and Biological Exposure indexes/* from the *ACGIH / American Conference of Governmental Industrial Hygienists/* and are marked by the annotation "Skin". If this is the case or if the substances irritate the eyes, you have no choice but to wear suits impermeable to these substances and a mask that covers the face or allows you to wear unventilated glasses.

NOTE: Beware of contaminants that can get through your skin. You can be poisoning yourself even if your respirator is adequate.

Most of this information can be found on the data sheet of the given product (Material Safety Data Sheet or MSDS). Always keep it handy.

Know Your Respirator

It is crucial to know the functioning, restrictions and functions of the respirator you use.

In order to protect yourself from exposure to particles, it is usually enough to pass the contaminated air through a cloth screen or polyester foam that would block them. They all carry the approval number TC 21C. Some of them are generic and may be used for protection against many particle contaminants. Others are more specific and are to be used only in the case of very specific contaminants silica, blasting-related dust, asbestos, radon, mist, smoke, etc. Some of them are efficient in any kind of environment, while the efficiency of others is substantially decreased in the presence of oils that wet the filtering tissue and remove its static electricity.

It is not as easy to invent a filter capable of filtering gaseous contaminants. As a rule, the air is passed through clay grains, silica gel, activated charcoal or special plastics capable of absorbing the contaminants. These grains are kept in a cartridge or filter cartridge.

Cartridge respirators carry the approval number TC-23C and the gas masks have the number TC-14G. Within this group, there are generic cartridges capable of absorbing various kinds of gases and a series of specific cartridges for chlorine, paint, pesticides, sulphur dioxide, ammonia, carbon monoxide, etc.

Some gases are practically non-toxic, but they can replace the air, to the point that the oxygen level drops causing suffocation. If the oxygen percentage falls below 19.5%, it is considered to be dangerously low and you have to breathe air delivered by a pump or from bottles. These are supplied air respirators (TC-19C) and independent respirators (TC-13F).

Know the Environment Risk Level

Some types of environments are extremely dangerous. They pose an immediate risk to life and can have harmful and irreversible health effects. They may also incapacitate you when you try to leave the contaminated area. They are listed below:

- Atmosphere containing a known contaminant at a concentration close to the IDLH (immediate danger to life and health) level. A list of substances that are IDHL is published in the *Pocket Guide to Chemical Hazards of the US National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH)*.
- Atmosphere containing a contaminant that is known and very toxic at an undetermined

Dans le présent document, nous vous présentons quelques notions de base sur les appareils de protection des voies respiratoires et sur la façon de les utiliser. La majorité des informations citées sont tirées de la norme CSA Z94.4 de l'**Association canadienne de normalisation** intitulée *Choix, utilisation et entretien des respirateurs*. Cette norme couvre tous les aspects de la protection respiratoire applicables à la plupart des industries et des lieux de travail. Si votre travail exige le port d'un appareil de protection respiratoire quelconque, vous devez la consulter et la mettre en pratique.

La contamination de l'air

L'air que vous respirez n'est jamais « pur à 100 % ». Par exemple, dans votre maison, les fumées de cuisson, le désodorisant à tapis, le chlore de l'eau de Javel, les fumées de cigarette ou les cellules mortes des animaux envahissent vos poumons. Dans votre cour ou sur la rue, les gaz d'échappement des véhicules automobiles, les fumées domestiques et industrielles, l'odeur du gazon fraîchement coupé, les résines des arbres, les poussières de champignon, le pollen des fleurs et les poussières soulevées par le vent se promènent partout. De la même façon, certains travaux génèrent de grandes quantités de contaminants atmosphériques, par exemple si vous épandez des pesticides, nettoyez un objet avec un solvant, meulez un morceau de métal, versez du blé sur un convoyeur, peignez au fusil ou faites du soudage à l'arc.

Il arrive parfois qu'après avoir tout essayé pour éliminer ces contaminants, pour les remplacer par des substances moins toxiques et pour en réduire la concentration dans l'air, vous soyez encore obligé de faire quelque chose pour améliorer la qualité de l'air que vous respirez. Vous devez porter un masque et si le masque ne suffit pas, vous êtes obligé de vous brancher sur une source d'air frais.

REMARQUE : Rappelez-vous toujours ceci. Ce n'est pas parce que vous portez un appareil de protection respiratoire que vous êtes en sécurité. L'atmosphère dans laquelle vous travaillez est toujours dangereuse.

Apprenez à gérer le danger

Contrairement à d'autres risques présents dans les lieux de travail, il est souvent difficile de savoir s'il y a des substances dangereuses dans l'air. Que faire? Apprenez à gérer vous-même le risque que vous courez.

Connaître les contaminants

Pour bien connaître un contaminant, il y a quatre choses que vous devez savoir :

- son nom et son état physique;
- ses effets toxiques;
- ses caractéristiques de détection sensorielle;
- ses caractéristiques d'absorption cutanée et d'irritation des yeux.

Son nom et son état physique

Demandez le nom précis des substances, des produits et des matériaux que vous utilisez, de ceux qui sont produits par le procédé et de ceux qui sont émis dans l'air. Chaque substance a sa toxicité propre.

Identifiez l'état physique de ces contaminants. On n'utilise pas le même type de respirateur si le contaminant se trouve sous forme de particule ou s'il est gazeux.

REMARQUE : Tout appareil de protection des voies respiratoires est conçu pour vous protéger contre un risque précis et uniquement contre lui.

Ses effets toxiques

Renseignez-vous sur les effets toxiques que les substances peuvent avoir en fonction de leur concentration. Certaines sont irritantes et vont vous avertir aussitôt que vous êtes exposé. Plusieurs sont invisibles et inodores à faible concentration et ne procurent aucune sensation de picotement de la peau, de larmoiement, d'irritation du nez et de la bouche, de saueur, d'excitation ou de somnolence. Il vous est donc pratiquement impossible de détecter leur présence.

Ses caractéristiques de détection sensorielle

Sachez à quelle concentration vous êtes capable de détecter l'odeur, la saueur ou les effets irritants de ces substances. Vous aurez automatiquement une idée de la concentration qu'il y a dans l'air que vous inhalez.

Ses caractéristiques d'absorption cutanée et d'irritation des yeux

Finalement certaines substances peuvent traverser votre peau ou irriter les yeux. Les substances qui traversent la peau sont clairement identifiées dans le document *TLVs & BEIs* de l'ACGIH par la notation « skin ». Si c'est le cas ou si elles irritent les yeux, vous n'avez pas le choix de porter des vêtements imperméables à ces substances et un masque qui couvre le visage ou permet le port de lunettes non ventilées.

REMARQUE : Méfiez-vous des contaminants qui peuvent traverser votre peau. Vous pouvez vous intoxiquer même si votre respirateur est adéquat.

Plusieurs de ces informations se trouvent sur la fiche technique du produit (Fiche technique de santé et de sécurité ou FTSS). Ayez-la toujours sous la main.

Connaître le respirateur

Il est très important de connaître le fonctionnement, les restrictions et les fonctions du respirateur que vous portez.

Pour vous protéger contre les particules, il suffit généralement de passer l'air contaminé au travers d'un tamis de tissu ou de mousse synthétique qui les retient. Ils portent tous le numéro d'approbation TC-21C. Certains sont génériques et conviennent à plusieurs contaminants particuliers. D'autres sont plus spécifiques et ne conviennent qu'à des contaminants très particuliers : silice, poussières de dynamitage, amiante, radon, brouillard, fumées... Certains sont efficaces dans n'importe quel milieu tandis que d'autres perdent une bonne partie de leur efficacité en présence d'huiles qui mouillent le tissu filtrant et lui enlèvent son électricité statique.

Il n'est pas aussi facile d'inventer un filtre capable de tamiser un contaminant gazeux. En règle générale, l'air passe au travers de grains d'argile, de gel de silice, de charbon activé ou de plastiques spéciaux capables d'absorber les contaminants.

Ces grains sont retenus dans une cartouche ou un boîtier. Les respirateurs à cartouche portent le numéro d'approbation TC 23C et

les masques à gaz, le numéro TC-14G. Encore ici, il existe des cartouches génériques capables d'absorber plusieurs gaz différents et une série de cartouches spécifiques pour le chlore, la peinture, les pesticides, le dioxyde de soufre, l'ammoniac, le monoxyde de carbone, etc.

Certains gaz ne sont pratiquement pas toxiques mais ils peuvent remplacer l'air au point que le niveau d'oxygène soit assez bas pour que vous suffoquiez. Si le pourcentage d'oxygène tombe sous 19,5 %, on considère qu'il n'y en a pas assez et vous devez respirer de l'air amené par une pompe ou contenu dans des bombes. Ce sont les respirateurs à adduction d'air (TC-19C) et les respirateurs autonomes (TC-13F).

Connaître le niveau de risque de l'atmosphère

Certaines atmosphères sont extrêmement dangereuses. Elles constituent une menace immédiate pour votre vie, peuvent avoir des effets nocifs irréversibles sur votre santé ou peuvent vous gêner lorsque vous voulez fuir la zone contaminée. Les voici :

- Une atmosphère renfermant un contaminant connu à une concentration voisine du niveau DIVS (danger immédiat pour la vie et la santé). Les DIVS sont publiés dans le *Pocket Guide to Chemical Hazards* du *National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH)* des États-Unis.
- Une atmosphère renfermant un contaminant connu et très toxique à une concentration inconnue. On



Protect Your Lungs! - Protégez vos poumons!



concentration. Carcinogens and substances that deposit themselves in the lungs without breaking down, such as silica or asbestos, are considered as particularly toxic.

- Atmosphere containing an unknown contaminant.
- Atmosphere where the oxygen level is below 19,5%.
- Atmosphere of a close contaminated space.
- Atmosphere containing contaminants at a concentration equal to or exceeding LEL (lower explosive limit). The book *Dangerous Properties of Industrial Material* by Sax, which is available in specialized libraries, lists the LELs.
- Atmosphere filled with fire smoke.

In order to enter these types of atmospheres, you must wear an independent respirator equipped with an air bottle.

NOTE: To be able to wear an independent respirator, you have to take a special course. You have to participate in the course at least once a year and it must include instruction and hands-on activities covering the issues of respiration control, as well as instruction in simulated use.

In order to know the risk posed by a given kind of atmosphere, its risk factor (RF) is calculated by dividing the contaminant's concentration in the air by its occupational exposure limit (OEL). By definition, the occupational exposure limit is the contaminant level to which you can be exposed continually, day after day during your whole working life without experiencing any negative health effects as a result. For companies under federal jurisdiction, the OEL is called TLV or Threshold Limit Value and is determined by the **American Conference of Governmental Industrial Hygienists**.

NOTE: RF = concentration in the air / OEL

RF indicates by how many times the OEL is exceeded. Clearly, the higher this number, the more dangerous the atmosphere is. If there are many contaminants in the air, you have to calculate as many RFs as there are substances.

NOTE: Never enter a contaminated atmosphere if you do not know its risk factor.

Use of a Respirator - Respirator Approval

Wear only the approved respiratory protection devices. For companies under federal jurisdiction, only the respirators approved by the NIOSH and listed in the Certified Equipment List are authorized.

NOTE: During the approval procedure, the NIOSH determines a typical protection factor (TPF) for each respirator. The TPF of a given respirator must always be higher than the highest risk factor (RF) of all the contaminants present.

Face Adjustment

It is important that the respirator's mask be well adjusted to your face. Very often, men are required to be clean-shaven before using the device. Learn how to adjust the mask on your face and how to remove it and check the adjustments and seals before putting the mask on. Once you have the mask on, check the seals using the method established by your employer. Often, the chosen verification method would involve irritating smoke or a strong-smelling vapour, or under-or over-pressure tests.

NOTE: A respirator that is not well-adjusted to your face diminishes the TPF. You won't know any more if you are well protected or not.

Replacement

All particulate filters have a limited lifetime. Once the filter is clogged or you have hard time breathing, you have to replace it. There are disposable filters for short-time tasks.

All cartridges and filter cartridges have a limited lifetime. Once all grains are saturated, they no longer block gas contaminants, which pass right through them. There are three ways of determining when you can no longer use your cartridge or filter cartridge.

First method Some respirators (especially filter cartridges) are equipped with a small window, which changes colour once the grains become saturated. Once the color changes, replace your filter cartridge.

Second method Your employer can establish a replacement schedule based on concentration of contaminants in the air during your work time in this contaminated atmosphere. Once the established time of usage elapses, replace your cartridge or filter cartridge.

Third method Some substances have typical characteristics for sensory detection at concentrations equal to or lower than their OEL. Once you smell or taste the contaminant or as soon as you start feeling a certain irritation, replace your cartridge or filter cartridge.

NOTE: Never use a cartridge or box respirator if you do not know when it needs to be replaced.

Emergency and Rescue

Know what to do in case your respirator becomes defective, or when a power failure, an uncontrollable chemical reaction, fire, explosion or a human error occurs.

You have to know how to leave the contaminated area and the amount of time that it will take you. If needed, equip yourself with an emergency mouth respirator or a rescue air tank.

Many disasters happen during rescue operations. Stress levels are at their maximum, people are panicking and orders flow in from everywhere. Know what to do. Make sure you have plenty of emergency devices close to you.

Cleaning, Inspection, Maintenance and Storage

A respirator may be compared to an additional lung. You would never leave your lung on a shelf, exposed to free air, sun, cold, oil, mouse droppings, etc. The same applies to your respirator.

- Store your respirator in a clean place, in a hermetically closed bag.
- Wash it regularly and disinfect when needed.
- Check the replacement schedule.
- Make sure that the regulators, warning devices and alarm systems are in good working condition.
- Check your air tanks, if necessary.
- Check if all parts are present and are in good state. Otherwise, replace them.

CAUTION: The NIOSH approval is valid only for a complete respirator unit, which includes the straps, valves, face pieces, cartridges, boxes or filters, and air duct lines, if applicable. If you replace one of the above-listed pieces, parts or cartilages by one from another respirator from another type, the unit is no longer approved. For example, you cannot use a brand X cartridge for a Y brand respirator even if you can screw them on together. For each type of respirator, the manufacturer provides a list of pieces, parts and cartilages approved by the NIOSH and which can be joined together. Consult the list in order to be sure that you are protected.

NOTE: Wearing a respirator that does not protect you from the contaminants you are exposed to or does not protect you sufficiently can be very dangerous for your life, health and security.

Medical Examination

Medical examination is required for firefighters and persons who must wear independent respirators. For other workers it is up to the employer's discretion to decide whether their health or physical condition may prevent them from using a respirator. In these circumstances, you have to check with your physician who should inform your employer if you can wear a respirator. The results of medical tests remain confidential.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada
Publication LT-168-10-05

considère comme particulièrement toxiques les substances cancérigènes et celles qui se déposent dans les poumons sans se dissoudre (silice, amiante...).

- Une atmosphère renfermant un contaminant inconnu.
- Une atmosphère où le niveau d'oxygène est inférieur à 19,5 %.
- Une atmosphère d'un espace clos contaminé.
- Une atmosphère renfermant des contaminants à une concentration égale ou supérieure à la LEI (limite d'explosivité inférieure). On trouve les LEI dans le livre *Dangerous Properties of Industrial Material* de Sax, disponible dans les bibliothèques spécialisées.
- Une atmosphère remplie de fumées d'incendie.

Pour entrer dans ces atmosphères, il faut obligatoirement un respirateur autonome muni d'une bombonne d'air.

REMARQUE: Il faut un cours spécial pour porter un respirateur autonome. Vous devez le suivre au moins une fois par année et il doit inclure les consignes et une pratique sur le contrôle de la respiration ainsi qu'une formation en utilisation simulée.

Pour connaître le risque d'une atmosphère donnée, on calcule son coefficient de risque (CR) en divisant la concentration de contaminant qu'il y a dans l'air par sa limite d'exposition en milieu de travail (LEMT). Par définition, la LEMT est la dose de contaminant que vous pouvez respirer de façon continue, jour après jour, pendant toute votre vie de travail, sans ressentir d'effets néfastes sur votre santé. Pour les entreprises sous juridiction fédérale, la LEMT s'appelle TLV ou Threshold Limit Value et est déterminée par l'**American Conference of Governmental Industrial Hygienists**.

REMARQUE: CR = concentration dans l'air / LEMT.

Le CR indique combien de fois vous dépassez la LEMT. Évidemment, plus ce chiffre est élevé, plus l'atmosphère est dangereuse. S'il y a plusieurs contaminants dans l'air, vous calculez autant de CR qu'il y a de substances.

REMARQUE: N'entrez jamais dans une atmosphère contaminée si vous ne connaissez pas son coefficient de risque.

Utilisation du respirateur Approbation des respirateurs

Ne portez que des appareils de protection respiratoire approuvés. Pour les entreprises sous juridiction fédérale, seuls les respirateurs approuvés par le NIOSH et apparaissant dans le Certified Equipment List sont autorisés.

REMARQUE: Lors de l'approbation, le NIOSH détermine un facteur de protection caractéristique (FPC) pour chaque respirateur. En tout temps, le FPC du respirateur choisi doit être supérieur au coefficient de risque CR le plus élevé parmi les contaminants.

Ajustement au visage

Il est important que le masque du respirateur soit bien ajusté au visage. Très souvent, on demande aux hommes d'être rasé de près. Apprenez à mettre et à enlever le masque et vérifiez l'ajustement et les garnitures d'étanchéité avant de le mettre. Lorsque vous l'avez mis, vérifiez l'étanchéité par la méthode arrêtée par votre employeur. Ce sont souvent des essais à la fumée irritante ou à la vapeur odorante, ou des tests de dépression ou de surpression.

REMARQUE: Un respirateur mal ajusté au visage diminue le FPC. Vous ne saurez plus si vous êtes bien protégé ou non.

Remplacement

Tous les filtres à particules ont une durée de vie limitée. Lorsqu'il est encrassé ou qu'il vous devient difficile de respirer, cela signifie qu'il faut le remplacer. Il existe des filtres jetables pour des travaux de courte durée.

Toutes les cartouches et les boîtiers ont une durée de vie limitée. Lorsque tous les grains sont saturés, ils ne captent plus les contaminants gazeux qui passent tout droit. Il y a trois façons de savoir quand il ne faut plus utiliser une cartouche ou un boîtier filtrant.

Première façon : certains respirateurs (surtout les boîtiers) sont munis d'une petite fenêtre qui change de couleur lorsque les grains sont saturés. S'il y a un changement de couleur, changez de boîtier.

Deuxième façon : votre employeur peut établir un calendrier de remplacement en fonction de la concentration des contaminants qu'il y a dans l'air et le temps que vous travaillez dans cette atmosphère contaminée. Si le laps de temps fixé est écoulé, changez de cartouche ou de boîtier.

Troisième façon : certaines substances possèdent des caractéristiques de détection sensorielle à des concentrations égales ou inférieures à leur LEMT. Lorsque vous sentez ou goûtez le contaminant en question ou lorsque vous commencez à ressentir une certaine irritation, changez de cartouche ou de boîtier.

REMARQUE: N'utilisez jamais un respirateur à cartouches ou à boîtier si vous ne savez pas quand il faut les changer.

Urgence et sauvetage

Sachez quoi faire en cas de défectuosité de votre respirateur, d'une panne de courant, d'une réaction chimique incontrôlable, d'un incendie, d'une explosion ou d'une erreur humaine. Vous devez savoir comment sortir de la zone contaminée et le temps que cela vous prendra. Au besoin, équipez-vous d'un respirateur buccal d'urgence ou d'une bombonne de sauvetage.

Plusieurs catastrophes arrivent lors des opérations de sauvetage. La tension est à son maximum, les gens sont nerveux et les ordres pleuvent de tous côtés. Sachez quoi faire. Assurez-vous d'avoir suffisamment d'appareils de secours à proximité des lieux.

Nettoyage, inspection, entretien et entreposage

Un respirateur est un peu comme un autre poumon. Jamais vous ne laisseriez traîner vos poumons sur une tablette, à l'air libre, au soleil, au froid, dans de l'huile, dans des excréments de souris, etc. Faites la même chose pour votre respirateur.

Entreposez-le dans un endroit propre à l'intérieur de sacs hermétiques.

- Lavez-le régulièrement et désinfectez-le au besoin.
- Vérifiez les dates de remplacement.
- Assurez-vous que les régulateurs, les avertisseurs et les systèmes d'alarme sont en bon état et fonctionnent.
- Vérifiez vos bombonnes d'air, s'il y a lieu.
- Vérifiez si toutes les pièces y sont et qu'elles sont en bon état. Sinon, remplacez-les.

ATTENTION: L'approbation du NIOSH n'est valide que pour l'unité complète du respirateur. Ceci inclut aussi bien les courroies, les valves, les pièces faciales, les cartouches, boîtiers ou filtres, que les lignes d'amenée d'air, s'il y a lieu. Si vous changez une seule de ces pièces, parties ou cartouches par celle d'un autre respirateur d'une autre marque, l'unité perd son approbation. Par exemple, vous ne pouvez utiliser une cartouche de marque X sur un respirateur de marque Y même si vous pouvez la visser. Pour chaque respirateur, le fabricant fournit la liste des pièces, parties et cartouches qui ont fait l'objet de l'approbation par le NIOSH et qui peuvent être mises ensembles. Consultez-la pour être certain d'être protégé.

REMARQUE: Porter un respirateur qui ne vous protège pas contre les bons contaminants ou qui ne vous protège pas suffisamment peut être extrêmement dangereux pour votre vie, votre santé et votre sécurité.

Examen médical

L'examen médical est obligatoire pour les pompiers et les personnes qui doivent porter un respirateur autonome. Pour les autres personnes, il est laissé à la discrétion de l'employeur s'il croit que votre santé ou votre condition physique peut nuire au port du respirateur. À ce moment-là, vous devez consulter votre médecin qui doit informer l'employeur si vous êtes apte ou non à porter le respirateur. Les résultats des tests médicaux sont confidentiels.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada
Publication LT-168-10-05



Winter Membership Meetings

NEWFOUNDLAND

January 30th

14:00

in Isle Aux Morts

CAPE BRETON

February 1st

14:00

in Florence

Réunions d'hiver des membres

TERRE-NEUVE

30 janvier

14 h

à Isle Aux Morts

CAP BRETON

1 février

14 h

à Florence

NOTICE

TO ALL MEMBERS IN POSSESSION OF A PETROLEUM OR CHEMICAL ENDORSEMENT

In accordance with article 159 (2) of *Marine Personnel Regulations* of the *Canada Shipping Act, 2001*, members in possession of a petroleum **or** chemical endorsement may now, without examination, obtain an endorsement which combines both petroleum and chemical products.

Please present yourselves at your local Transport Canada Maritime office, with endorsement in hand when making your request.

AVIS

À TOUS LES MEMBRES DÉTENTEURS DE BREVET POUR PRODUITS PÉTROLIERS OU CHIMIQUES

En vertu de l'article 159(2) du *Règlement sur le personnel maritime* de la *Loi de 2001 sur la marine marchande*, les membres détenteurs de brevet pour produits pétroliers **ou** chimiques peuvent maintenant, sans examen, obtenir un brevet combiné pour produits pétroliers/chimiques.

Veillez vous présenter à votre bureau local de Transport Canada – Maritime, brevet en main, afin d'en faire la demande.

DÉCEMBER 2008 DECEMBRE



SEAFARERS' INTERNATIONAL UNION OF CANADA
SYNDICAT INTERNATIONAL DES MARINS CANADIENS
ENVOI DE PUBLICATIONS CANADIENNES – CONTRAT NO.: 40051129

President / Président
Roman Galewicz

Executive Vice President / Vice-Président exécutif
Michel Desjardins

Secretary-Treasurer / Secrétaire-trésorière
Désirée Galewicz

Medical Plan Representative / Représentante du Régime médical
Lana Smyth

Seafarers' Training Institute Secretary-Treasurer /
Secrétaire-trésorière - Institut de formation des marins
Désirée Galewicz

Union Offices / Bureaux du Syndicat

Headquarters / Quartiers Généraux 1333 rue St-Jacques Montréal, Québec. H3C 4K2 Tél (514) 931-7859 Fax (514) 931-3667 www.seafarers.ca	Records Department / Services des dossiers 9300 Henri-Bourassa Ouest Suite 280 Montreal, QC, H4S 1L5 Tél (514) 931-7859 Fax (514) 931-3667	Newfoundland / Terre-Neuve Patrice Caron 1601 Station C St. Johns' NFLD, A1C 5P3	Québec Michel Galarneau 240 Chemin Ste-Foy Québec, Qué. G1R 1T3 Tél (418) 529-6801 Fax (418) 529-3024	Thorold Jim Given 70 St. David S. East Thorold, Ont. L2V 4V4 Tel (905) 227-5212 Fax (905) 227-0130	Vancouver Ryan Bergeron Suite 301 1620 West, 8th Avenue Vancouver, B.C. V6J 1V4 Tel (604) 687-6699 Fax (604) 687-6897
--	--	--	---	--	--